

Lord George Gordon Byron , Lord George Gordon Byron , Lord George Gordon Byron ,  
Byron ,

La suno de l' sendormulo Die Sonne der Sun of the Sleepless  
Schlaflosen

*tradukita de Manfred Retzlaff* *tradukita de Franz Theremin*

De l' sendormulo suno, fora stel', Vi tremas larme en la nokt-malhel'. Simbolo estas vi de l' nokta hor', Egalas tute de l' feliĉ' memor'. Ĉar tute same brilas lu- mo de Pasintaj tagoj, sed var- migas ne. Ĝin klare enaere vidas mi, Sed fride el la foro lumas ĝi. <sup>34</sup>	Schlaflloser Augen Sonne, zit- ternd Licht, Das durch die Finsternis der Nächte bricht, Und das erhellte Dunkel besser zeigt, Wie die Erinnerung der Freude gleicht! So scheint auch der vergangnen Tage Lust, Sie scheint, allein erwärmet nicht die Brust. Dem wachen Kammer strahlt sie wie ein Stern, Klar - aber kalt; hell - aber ach! so fern.	Sun of the Sleepless! melancholy star! Whose tearful beam glows tremu- lously far, That show'st the darkness thou canst not dispel, How like art thou to Joy remembe- red well! So gleams the past, the light of other days, Which shines but warms not with its powerless rays: A night-beam Sorrow watcheth to behold, Distinct, but distant – clear – but, oh, how cold!
---	--	--

*Traduko de la Angla poe-  
mo "Sun of the Sleep-  
less" de LORD GEORGE  
GORDON BYRON (\*1788-  
01-22 - †1824-04-18) en  
Esperanton de MANFRED  
RETZLAFF (\*1938-11-04)  
en 2014-12-11.*

*Arg-1101-2222 (2014-12-  
11 16:12:21)*

*Traduko de la Angla poemo "Sun  
of the Sleepless" de LORD GEORGE  
GORDON BYRON (\*1788-01-22 -  
†1824-04-18) en la Germanan de  
FRANZ THEREMIN (\*1780-03-19 -  
†1846-09-26).*

*Arg-1101-2221 (2014-12-11  
17:25:08)*

*Tiu ĉi poem-germanigo troviĝas en  
la reta kolekto "Google books". Pri  
la tradukinto vidu la retejon [http:  
//www.goethezeitportal.  
de/fileadmin/PDF/db/werke/  
byron\\_gesaenge.pdf](http://www.goethezeitportal.de/fileadmin/PDF/db/werke/byron_gesaenge.pdf).*

*Verkinto de tiu ĉi Angla poemo  
estas LORD GEORGE GORDON BYRON  
(\*1788-01-22 - †1824-04-18).*

*Arg-1101-2219 (2014-12-11 17:39:08)*

*Tiu ĉi poemo troveblas en  
[http://www.poetryloverspage.  
com/poets/byron/sun\\_of\\_  
sleepless.html](http://www.poetryloverspage.com/poets/byron/sun_of_sleepless.html). Pri la verkinto vidu  
la retejon [http://eo.wikipedia.  
org/wiki/George\\_Byron](http://eo.wikipedia.org/wiki/George_Byron).*

<sup>3</sup>aŭ: Sed tre malvarme lumas tiu ĉi.

<sup>4</sup>aŭ: Sed kiel fride lumas tiu ĉi!